شهرآرا
۳شنبه
۱۶ اسفند ۱۴۰۱
۱۴ شعبان ۱۴۴۴
شماره ۳۸۹۹
SHAHRARANEWS.IR

کتاب «گنگ خواب‌دیده» منتشر شد

گزارش یک سوءتفاهم دویست‌ساله

کتاب «گنگ خواب‌دیده» تحلیلی از نخستین مواجهه ایرانیان با تمدن جدید غربی نوشته بهزاد جامه‌بزرگ است. این کتاب با مقدمه رضا داوری اردکانی، فیلسوف و متفکر ایرانی، آغاز می‌شود. اردکانی می‌گوید: «اثرحاضر را به اعتباری می‌توان گزارش یک سوءتفاهم دویست‌ساله دانست... به‌گمان من «گنگ خواب‌دیده» می‌تواند آینه‌ای باشد که نویسنده کتاب در برابر ما قرار داده و از ما خواسته است که صورت و سیرت فهم و فرهنگ خویش را در آن تماشا کنیم؛ ولی چون این تماشا باید با چشم جان باشد، به آسانی انجام نمی‌شود. نیاکان ما جهان جدید را نشناختند؛ ماهم گرچه اطلاعاتمان بیشتر است در درک و فهم کم و بیش با آن‌ها شریکیم و همان نگاه را داریم و چندان بیش از آنچه آن‌ها از باطن تجدد دریافتند، درنیافته‌ایم و علاقه‌ای هم به درک و دریافت آن نداریم.»

جامه‌بزرگ به عنوان نویسنده کتاب، در مقدمه به این نکته اشاره می‌کند که تاریخ‌نویسی دوران معاصر ایران بدون توجه به مواجهه ایرانیان با تجدد و غرب امکان‌پذیر نیست. او عقیده دارد تاریخ دو سده اخیر ایران در صورتی می‌تواند درست نوشته و فهمیده شود که در وهله نخست نسبت خود با غرب را تعیین کنیم. جامه‌بزرگ معتقد است هم‌زمان با فهم و ادراک تمدن و تفکر جدید، باید مختصات تاریخی‌ای که در آن ایستاده‌ایم را نیز درک کنیم.

جامه‌بزرگ از افرادی نام می‌برد که نقش پررنگی در تبیین و تحلیل نسبت ما با غرب داشته‌اند. افرادی همچون میرزاملکم‌خان ناظم‌الدوله، عبدالرحیم طالبوف‌تبریزی، میرزاآقاخان کرمانی، تقی ارانی، فخرالدین شادمان، علی شریعتی و احمد فردید. پس از این افراد نیز، نسبت‌سنجی و ادراک از مجراهای دیگری نظیر سفرنامه‌نویسان، تجار و بازرگانان و برخی از اهل فضل در اختیار تاریخ‌نویسی اندیشه قرار می‌گیرد.

کتاب «گنگ خواب‌دیده» از حیث نوع رساله‌های انتخابی برای تحلیل، آثار سفرنامه‌نویسان ایرانی و از حیث زمانی، سفرنامه‌های نگارش یافته حد فاصل دوران فتحعلی‌شاه قاجار تا جنبش مشروطیت را مدنظر قرار داده است. از همین رو، ۲۷ سفرنامه از ۲۳ نفر در این کتاب، تحلیل محتوا شده است.

در کتاب به دورانی اشاره می‌شود که وجه قهری تعاملات غرب با کشورها، گریبان‌گیر ایران نیز شده است و در زمینه فنون نوین نظامی و ابزار و ادوات نوین جنگی، ایران چاره‌ای جز استفاده از محصولات صنایع غربی در حوزه‌های نظامی ندارد. جامه‌بزرگ معتقد است همین نقطه، سرآغاز ظهور مشکلاتی برای جامعه ما بوده است. با این حال، دیدگاه جامه‌بزرگ این است که این مواجهه، حیرت‌زدگی ایرانیان از رشد فناوری را دوچندان می‌کند و زمانی که امکان سفر به کشورهای دیگر برای ایرانی‌ها فراهم می‌شود باب تازه‌ای در حوزه شناخت غرب، پیش‌رویشان گشوده می‌شود.

کتاب در ادامه در سه‌فصل زمینه‌های آشنایی و برخورد ایرانیان با غرب جدید را بررسی می‌کند. در فصل اول تصویری از اوضاع سیاسی، اقتصادی، فرهنگی ایران مقارن با شکل‌گیری تحولات جدید در اروپا بحث می‌شود، حد فاصل روی کار آمدن صفویان تا آغاز دوران فتحعلی‌شاه قاجار. فصل دوم روایتی است از نخستین برخوردهای ایرانیان با دول قدرتمندی نظیر روسیه، انگلستان و فرانسه و ضرباتی که این کشورها بر پیکره حاکمیت سیاسی ایران وارد آوردند. فصل سوم نیز به ارتباط‌های اجباری ایران آسیب‌خورده با غرب می‌پردازد.

بخش‌های پایانی کتاب نیز به سفرنامه‌های ایرانیان دوره قاجار اشاره می‌کند، افرادی که به اروپا یا ممالکی که شئون و مظاهر تمدنی جدید غرب در آن جاری و ساری شده، سفر کرده‌اند. از جمله می‌توان به سفرنامه ابوالحسن‌خان ایلچی به لندن، سفرنامه خسرومیرزا به پطرزبوغ، سفرنامه حسین‌خان نظام‌الدوله، آجودانباشی، سفرنامه سیف‌الملک به روسیه، سفرنامه عبدالصمدمیرزا سالور عزالدوله و سفرنامه ظهیرالدوله اشاره کرد. در بخش سفرنامه‌های تجار و بازرگانان نیز، به سفرنامه شیکاگو میرزا محمد علی خان معین‌السلطنه و سفرنامه ابراهیم صحاف‌باشی تهرانی پرداخته می‌شود.



کتاب «گنگ خواب‌دیده» با عنوان فرعی تحلیلی از نخستین مواجهه ایرانیان با تمدن جدید غربی نوشته بهزاد جامه‌بزرگ با مقدمه رضا داوری اردکانی را نشر یارمند در ۲۲۲ صفحه منتشر کرده است.

زین قندپارسی

علیرضا حیدری|مدرس و ویراستار

حشو یا زیاده‌گویی هم به سلامت و ساختار کلام آسیب می‌زند، هم موجب طولانی شدن جمله و درازنویسی می‌شود. از جمله موارد حشو، آوردن واژه‌های هم‌معنا با یکدیگر است.

- ناویراسته ✗ سنگ حجرالاسود
- ویراسته ✓ حجرالاسود
- ناویراسته ✗ شب‌لیله‌القدر
- ویراسته ✓ لیله‌القدر
- ناویراسته ✗ خاندان‌بنی‌هاشم
- ویراسته ✓ بنی‌هاشم
- ناویراسته ✗ مفیدفایده
- ویراسته ✓ مفید
- ناویراسته ✗ تهویه‌هوا
- ویراسته ✓ تهویه
- ناویراسته ✗ سال‌عام‌الفیل
- ویراسته ✓ عام‌الفیل
- ناویراسته ✗ ریسک‌خطرناک
- ویراسته ✓ ریسک

#زین_قند_پارسی

چهره روز

شاعری که خودش بود



علیرضا حیدری| حدود یک دهه در وضعیتی شبیه کما بودن برای شاعری بزرگ و با نام ونشان در حوزهٔ شعر آیینی و ولایی مانند احمد عزیزی، بسیار سخت و ناراحت‌کننده بود؛ در روزگاری که نام احمد عزیزی با ادبیات آیینی و عرفانی و شطح گره خورده بود. نام این شاعر کرد اهل کرمانشاه، زمانی بر سر زبان‌ها افتاد که فرم و قالب جدیدی از مثنوی و الهام گرفته از مثنوی مولوی در شعر معاصر درانداخت. شعر او از سویی با عرفان اسلامی و از سویی با مدح و مرثیهٔ اهل بیت(ع)، به‌ویژه شعر فاطمی درآمیخت. ساخت ترکیبات نو به شیوهٔ شاعران سبک هندی نیز به خاص شدن شعر عزیزی کمک کرد. دغدغه‌های فلسفی، الهام گرفتن از طبیعت، اعتقاد عمیق همراه با محبت شدید به خاندان رسالت از دیگر جلوه‌های شعر اوست. ازاین‌رو، زنده‌یاد احمد عزیزی شاعری است با وجوه مختلف شخصیتی و شاعری. او حتی شبیه سهراب سپهری نیست؛ چون طبیعت را به عالم بالا پیوند زد و در ناخودآگاهی از الهام و معرفت غرق شد. می‌توان گفت عزیزی از جمله شاعرانی است که صاحب سبک است؛ همانند «کفش‌های مکاشفه» یا خواب‌نامه.

این شاعر در کنار افرادی مثل علی معلم‌دامغانی، قیصر امین‌پور، هوشنگ ابتهاج و چند شاعر دیگر، مثنوی‌های فراوانی دارد. البته او غزل و نثر ادبی و چهارپاره و دوبیتی و رباعی و حتی نیمایی هم دارد، ولی باز هم به پای مثنوی‌های او نمی‌رسند.

در حوزهٔ محتوا هم شعر او چندلایه است. البته نگاه چندلایگی شعر عزیزی را در شاعران دیگری مانند میرشکاک هم می‌بینیم، اما در شعر عزیزی عمومی‌تر و در عین حال ذهنی‌تر است. به نوعی می‌توان گفت نمادگرایی شعر عزیزی ماندگارتر از دیگران است. این نگاه نمادگرایی و حس‌آمیزی واستعاره‌گون در نام کتاب‌های او به‌خوبی آشکار است؛ کفش‌های مکاشفه، باغ تناسخ، ملکوت تکلم، باران پروانه، رودخانه رؤیا، بیدل گل سرخ و ... نمونه‌هایی از این ترکیب‌سازی‌های اوست که در اشعارش به فراوانی یافت می‌شود. شاید این زبان او باعث شده است که در اشعار آیینی و مدح و مرثیه جلوهٔ دیگری پیدا کند.

احتراق لاله را دیدیم ما
گل دمید و خون نجوشیدیم ما

*

جعد مشکین طره عنبر گشا دارد حسین
حُسن یکتا را ببین زلف دو تا دارد حسین
شورش امکان اگر طرح محیط دهر ریخت
بر دو عالم سایه بال هما دارد حسین

*

ای دل زخمی! خدا داغت دهد
خوشهٔ سرخی در این باغت دهد
بشْنو این نی‌ناله را از نیشتر
هر که زخمش بیش، دردش بیشتر

عزیزی به‌خوبی از شاعرانی چون مولانا در رهاشدگی و سیر در عالم ماوراء ملکوت الهام گرفته است و به‌ویژه به سبک کلیات شمس؛ در کتاب «رؤیای رؤیت» شعری را به محضر مقدس امام زمان(عج) تقدیم کرده است:

ای شه سلامت می‌کنم، گردون به‌نامت می‌کنم،
صاحب مقامت می‌کنم
ماه تمامت می‌کنم، وین می به جامت می‌کنم
ای نور من وی نار من! ای آتشین رخسار من!
ای دلبر عیار من!
در خانه خمار من! آخر چه کردی کار من!
وان وعده‌های بی‌ثمر، ای یار غایب از نظر!

برگزاری اولین نشست از سلسله نشست‌های سپهر سخن با محوریت کتاب کاظم مدیر شانه‌چی

یادبود استاد علم‌آموز

مریم محبی

نشست خبری

اولین نشست از سلسله نشست‌های سپهر سخن با محوریت قرار دادن رونمایی و معرفی کتاب کاظم مدیر شانه‌چی در دانشکده الهیات دانشگاه فردوسی مشهد برگزار شد. نشستی که با حضور محمدرضا مروارید نویسنده کتاب، دکتر محمدحسن حائری، استاد گروه فقه و مبانی حقوق اسلامی دانشگاه فردوسی مشهد و دکتر سلمان ساکت، استادیار گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه فردوسی به‌عنوان دبیر نشست همراه بود. جمعی از استادان دیگر دانشگاه و دانشجویان و علاقه‌مندان نیز این جمع را همراهی کردند.

لزوم توجه به آثار استادان برجسته دانشگاه

سلمان ساکت، استادیار گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه فردوسی مشهد، به عنوان دبیر نشست آغازگر این گردهمایی بود و گفت: مرکز آثار مفاخر و دانشگاه فردوسی مشهد، از روزی که آغاز به کار کرد چند هدف را مدنظر داشت که از جمله آن ابراز توجه به آثاری است که درباره استادان برجسته دانشگاه منتشر می‌شود، یا آثاری که خود آن‌ها منتشر کرده‌اند. متأسفانه تاکنون در دانشگاه فردوسی هیچ متولی برای این امر وجود نداشته است. آثاری نیز که تا کنون منتشر شده، آن‌گونه که باید و شاید دیده نشده است. همچنین، گاهی دیده می‌شود که آثار درخور توجهی از سوی استادان دانشگاه منتشر می‌شود، اما به دلیل اینکه در مشهد هستند و از مرکز دور، باز هم آن‌چنان که شایسته است دیده نمی‌شود. یکی از اهداف ما در سال ۱۴۰۱ محور قرار دادن همین موضوع است. به هر حال، شرایطی پیش آمد که باعث شد فعالیت‌های جانبی فروکش کند، اما جای خوش‌حالی دارد که اولین نشست از سلسله نشست‌های سپهر سخن، در آستانه نیمه شعبان برگزار می‌شود و علاوه بر این، کتاب مذکور درباره یکی از برجسته‌ترین استادان دانشگاه نوشته شده است.

بازخوانی دانشگاه فردوسی با تمرکز بر دانشکده‌های پایه

ساکت در ادامه صحبت‌هایش گفت: متأسفانه در دهه‌های اخیر فضای آکادمیک ما به سمتی رفته است که خوانندگان تخصصی دارد. به این معنا که مخاطب مقالاتی که نوشته می‌شود فقط یک عده محدود هستند. فضای دانشگاهی ما از پرداختن به فضای عمومی غافل شده است و امروز جای خالی آن بیش از گذشته حس می‌شود به ویژه در دانشگاه فردوسی مشهد. متأسفانه آیین‌نامه‌های ما، ما را به سمتی سوق داده که چندان سودمند نیست. مسئله دیگری که باید به آن توجه کرد، نقش و جایگاه دانشکده‌های قدیمی ما در بنایی است که ما امروز از آن به عنوان دانشگاه فردوسی نام می‌بریم. اگر دانشکده پزشکی را که از این فضا مجزا شده است در نظر نگیریم، دو پایه اصلی این مجموعه، دانشکده ادبیات و الهیات است. استادان این دو دانشکده کارهایی انجام داده‌اند که با نگاهی به فعالیت‌ها و آثار آن‌ها، از عمق درک آن‌ها نسبت به مسائل شگفت‌زده می‌شویم. بازخوانی دانشگاه فردوسی به ویژه با تمرکز روی این دو دانشکده، یکی از ضرورت‌های ویژه‌ای است که امروز به آن احتیاج داریم. می‌توان با بازخوانی تاریخ این دو دانشگاه از اقدامات آن سرمشق بگیریم و برنامه‌هایی مؤثر و کاربردی را برای آینده تنظیم کنیم. درواقع این نشست به‌عنوان نخستین برنامه از سلسله نشست‌های سپهر سخن، سرآغازی خواهد بود برای این بازخوانی.

تک‌نگاری برای ۱۰۰ شخصیت برجسته

محمدرضا مروارید، نویسنده کتاب، با یادی از کاظم شانه‌چی، از این گفت که سخن گفتن درباره استاد کاظم شانه‌چی هرگز کار سهل و آسانی نبوده و نیست. او درباره انگیزه و اتفاقی که نوشتن این کتاب را ممکن و میسر کرد گفت: کار کردن روی مجموعه شخصیت‌های مانا و تأثیرگذار، از سال ۸۸ در انتشارات سوره مهر شروع شد و هدف از پرداختن به آن‌ها این بود که بتوان درباره صد شخصیت برجسته تک‌نگاری‌هایی انجام داد. اتفاقی که تا کنون شماره ۳۰ آن نیز منتشر شده است و در این بین نام‌های بزرگ و مؤثری را می‌توان دید. سید جعفر شهیدی، علی‌اکبر فیاض، قیصر امین‌پور، طاهره صفارزاده، حسین خدیوجم، حسن حبیبی و ... از این جمله هستند و شماره بیست و هشتم این مجموعه همین کتاب است. علاوه بر این موارد، شماره‌های آینده با محوریت قرار دادن شخصیت‌هایی چون حسین منزوی و شهید دیالمه نیز در دست چاپ است.



او درباره اینکه چطور نوشتن این مجموعه را عهده‌دار شده است، با ذکر خاطره‌ای از شانه‌چی از این گفت که او از سر لطف این کار را به من واگذار کرد و در ادامه، اسم او که به میان آمد پای من نیز سست شد و با افتخار این کار را قبول کردم.

مستندی برای عموم

مروارید در ادامه صحبت‌هایش درباره چند و چون تألیف این کتاب گفت: دوستان از من خواستند هنگام نوشتن این مجموعه سه اصل را رعایت کنم. اول اینکه حتما به صورت مستند کار کنم، دوم اینکه متن امکان استفاده برای عموم را داشته باشد نه به صورت تخصصی و برای یک عده محدود و نکته سوم هم اینکه برداشت‌های شخصی و احساسات فردی خودم را در آن دخیل نکنم. در باب نکته اول باید بگویم، منابع دسته اولی وجود دارد. من همه گفت‌وگوهای شانه‌چی را با منابع مختلف، همه مقالات او و همه مقدماتی که بر کتب مختلف نوشته است، فیش‌برداری کردم. همه تلاش من این بود که با استفاده از همین اسناد و مدارک شرط دوم را محقق کنم. البته، برخلاف هشدارهای ناشر، به قدری تحت‌تأثیر شخصیت اخلاقی و علمی او بودم که گاهی اوقات عنان قلم را از دست داده‌ام.

مروارید در بخشی دیگر از صحبت‌هایش به ویژگی‌های اخلاقی او اشاره کرد و گفت: او از همان آغاز درباره انتخاب استاد دقت داشت و از هیچ فرصتی برای علم‌اندوزی غفلت نمی‌کرد. همیشه از حضور استادان برجسته مشهد استفاده می‌کرد. ویژگی دیگر او عشق بی‌پایانش به کتاب بود که از کودکی با کتاب‌های داستانی شروع شد و بعد همین‌طور ادامه پیدا کرد. امیدوارم توانسته باشم در صفحات این کتاب گوشه‌ای از دین بزرگی که او بر گردن من دارد جبران کرده باشم.

عالم ربانی موفق

محمدحسن حائری، استاد گروه فقه و مبانی حقوق اسلامی دانشگاه فردوسی مشهد نیز در ادامه این نشست دقایقی را به صحبت پیرامون شخصیت کاظم مدیر شانه‌چی اختصاص داد. او گفت: وقتی به زندگی این فرد نگاه می‌کنیم به این نتیجه می‌رسیم که فرد موفقی بوده است، در امور و شئون مختلف زندگی اعم از زندگی شخصی و تحصیلی. به اعتقاد من، عنوانی که زیبنده این استاد بزرگوار ماست، عالم ربانی است. صفتی که من پیش از این هم به آن اشاره کردم و هنوز هم بر این باور هستم. به این معنا که دانشمندی بود با عمل مفید و دارای اخلاص که در همه این عرصه‌ها موفق بوده است.

راهنمای حوزه اخلاق

حائری، استفاده از محضر استادان بزرگ را یکی دیگر از ویژگی‌های به خصوص شانه‌چی بیان کرد و گفت: چه استادانی که به صورت مداوم از محضر آن‌ها بهره می‌برد و چه استادانی که به صورت موقت نزدشان تلمذ می‌کرد؛ حضور همه این استادان به شکل‌گیری شخصیت علمی او کمک کرده است. علاوه بر این، سفرهای علمی مختلف نیز بر بار دانش او افزود. سفر به جمهوری‌های شوروی سابق، به ترکیه، سوریه، عربستان، مصر و در حوزه تألیف و تحقیق نیز همکاری با مؤسساتی چون حوزه علمیه و بنیاد پژوهش‌های آستان قدس و دیگر نهادها، در کارنامه او وجود دارد. حضور او در این مرکز به طور جد تأثیرگذار بوده است. قطعا اگر او به دانشگاه نمی‌آمد مشکلی برایش ایجاد نمی‌شد، دانشگاه اما به شخصیت‌هایی چون او به شدت نیاز دارد. اگر شخصیت‌های بزرگی چون استاد شانه‌چی یا آیت‌ا... واعظزاده در دانشگاه حضور پیدا نمی‌کردند، معلوم نبود دانشکده الهیات به کدام سمت و سو پیش می‌رفت. او شخصیتی بود که وجودش، رفتارش، تدریسش و همه جوانب زندگی‌اش، انسان را به حوزه اخلاق رهنمون می‌کند.

مراسم رونمایی از کتاب «توهم و خیانت» در مشهد برگزار شد

ماجرای یک جاسوس



گروه فرهنگ و ادبیات

درنگ

جلسه رونمایی از کتاب «توهم و خیانت» در محل کتابخانه‌های مرکزی امام خمینی(ره) مشهد برگزار شد.

در ابتدای این برنامه، حجت‌الاسلام سبزیان، مدیر کل کتابخانه‌های عمومی خراسان رضوی، درباره این کتاب گفت: این اثر درباره جاسوسی در دهه هفتاد میلادی است، اما خیلی از شیوه‌ها و کارکردهای این قصه و ماجرا برای ما موضوعیت دارد و این کتاب می‌تواند مؤثر باشد. همان‌طور که به سواد رسانه، سواد سلامت و سواد اقتصادی نیازمندیم، به ارتقای سواد امنیتی جامعه هم نیاز داریم.

او ادامه داد: خواندن این کتاب نشان می‌دهد که نحوه افتادن فرد به دستگاه جاسوسی موساد به چه صورتی است. مشکلات خانوادگی، روحی، شخصیتی، خشم و کینه عمیق، حس انتقام‌جویی و دوستان ناباب باعث می‌شود خانم امینه داوود المفتی به این مسیر بیفتد. نکته ظریف دیگر این است که به راحتی می‌شود به دام سرویس‌های جاسوسی افتاد. با خواندن این کتاب این حس را گرفتم که فقط باید به خدا پناه برد.

کتاب طرح جلد و قطع خوبی دارد

دکتر سادات که به عنوان منتقد در این جلسه حضور داشت، گفت: عنوان کتاب به خوبی انتخاب شده است و به درستی فضایی اجتماعی را تداعی می‌کند. نکته بعد طرح جلد کتاب است که هم رنگ‌بندی و هم طرح خوبی دارد که می‌تواند در جذب مخاطب مؤثر باشد. قطع کتاب هم خیلی خوب است. مسئله بعدی محتوای کتاب است که فضای رمان‌مانندی دارد و جذاب است.

او در ادامه افزود: حین خواندن کتاب به این فکر کردم که چرا در این حوزه تألیفات قوی وجود ندارد. این حسرت تا پایان کتاب با من بود. گام به گام کتاب می‌گوید که چه مسائل داخلیِ کوچکی می‌تواند به اشتباهات بزرگ و غیرقابل جبرانی برسد. دشمن از ضعف‌های کوچک استفاده می‌کند. مسئله بعدی این است که در کتاب به خاطرات این جاسوس اشاره می‌شود که کتابی ۶۰۰ صفحه‌ای است و خواننده مشتاق می‌شود که آن را هم بخواند. یک نقد هم به این کتاب دارم و آن اینکه من علاقه‌مند شدم بیشتر درباره این جاسوس بدانم، در پیوست‌ها یکسری عکس هست، اما در اینترنت توانستم عکس‌های بهتری پیدا کنم.

کینه و انتقام، زمینه پیوستن به سرویس جاسوسی

سلیم واحدی، مترجم کتاب، نیز توضیحاتی درباره زمینه شکل‌گیری این کتاب و محتوای آن داد و گفت: نویسنده این کتاب، فرید الفاروجی، است، نویسنده و روزنامه‌نگار مصری که در این‌باره آثار متعددی را به نگارش و رشته تحریر درآورده است. مصر به‌عنوان بزرگ‌ترین کشور عربی بیشترین مشکل را با اسرائیل داشته و ضربات متعدد و جان‌فرسایی را متحمل شده است، به‌ویژه در جنگ ۱۹۶۷ که در روز اول جنگ تمام فرودگاه‌ها و هواپیماهای مصری نابود شد و عامل اصلی آن هم جاسوسان در نیروی هوایی مصر بودند. می‌شود گفت قوی‌ترین دستگاه ضدجاسوسی [در میان کشورهای عربی] را مصری‌ها دارند و به خوبی دست و پنجه نرم کرده و ضربات خوبی هم‌زده‌اند. البته داستان کتاب خیلی به مصری‌ها ارتباطی ندارد و مربوط می‌شود به سازمان آزادی‌بخش فلسطین در دهه هفتاد میلادی.

او همچنین به معرفی امینه داوود المفتی و زمینه پیوستن این زن اردنی به موساد که کتاب نیز درباره اوست، پرداخت و گفت: خانم امینه داوود المفتی اردنی است، اما از تبار چرکس‌هاست. چرکس‌ها قومی هستند در شمال قفقاز که حدود دویست سال پیش به دلیل درگیری‌هایی که با روسیه تزاری داشتند، به علت مسلمان بودن به جبهه عثمانی پیوستند و در نهایت مجبور به ترک دیارشان شدند و حدود نیم میلیون نفر از آن قوم به ترکیه، سوریه، مصر و اردن وارد شدند. البته آن زمان تمام این کشورها در تصرف دولت عثمانی بوده است. چرکس‌ها جایگاه خوبی در اردن دارند. عموی امینه در ارتش اردن ژنرال بوده است و بخش عمده‌ای از محافظان ملک حسین و پسرش را همین چرکس‌ها تشکیل می‌دهند.

واحدی خاطرنشان کرد: بد نیست به این اشاره کنم که چرا این خانم جاسوس شد. ایشان برای ادامه تحصیل از اردن به اتریش می‌رود و آنجا با یک دختر یهودی و سپس با برادرش که خلبان غیرنظامی بوده، آشنا می‌شود. این آشنایی به ازدواج می‌انجامد. این خانم ضمن اینکه مسلمان بوده حاضر می‌شود از دین خودش برگردد و به یهودیت گرایش پیدا کند. سپس به اسرائیل می‌روند و همسرش جذب نیروی هوایی اسرائیل می‌شود و در اولین پروازی که روی آسمان سوریه داشته است از سوی پدافند هوایی سقوط می‌کند و مفقودالاثر می‌شود. این خانم خودش را مقصر این جریان می‌داند و با حس انتقال‌جویی و با کینه‌ای که نسبت به عرب‌ها در خودش ایجاد می‌کند، داوطلبانه برای همکاری با موساد اعلام آمادگی می‌کند، جذب می‌شود و آموزش‌های لازم را می‌بیند و پس از آن مأموریت پیدا می‌کند به لبنان برود. با جعل مدرک دکترای پزشکی به بیروت می‌آید و به این صورت به گروه‌های فلسطینی نزدیک می‌شود که مهم‌ترین گروه آن سازمان آزادی‌بخش فلسطین بود با رهبری یاسر عرفات. امینه داوود المفتی یک گروه جاسوسی کوچک تشکیل می‌دهد و تا سری‌ترین جاها با عوامل شبکه‌ای که داشته نفوذ می‌کند. به عنوان پزشک و امدادگر به بسیاری از اردوگاه‌های نظامی و کمپ‌های فلسطینی‌ها نفوذ می‌کند. حتی بعضی جاها شروع می‌کند به گریه کردن و بروز احساسات. تمام روش‌های اطلاعاتی را به کار برد تا بتواند بیشترین موفقیت را داشته باشد. آخرین تلاشش شناسایی رئیس سازمان اطلاعات سازمان آزادی‌بخش فلسطین بود، جوانی بسیار توانمند، دوره دیده و مسلط. اسرائیلی‌ها دنبال این بودند که این فرد را شناسایی کنند چون حتی عکس هم از او نداشتند. به امینه دستور می‌دهند که به او نزدیک شود. از طریق یکی از عواملی که در شبکه داشته است در هتلی در بیروت کم کم خودش را به او نزدیک می‌کند. اینجا کارهای ضدجاسوسی سازمان آزادی‌بخش هم شروع می‌شود. این خانم متوجه می‌شود که چشمانی ایشان را می‌پایند. موضوع را به موساد منتقل می‌کند و سریع به او اعلام می‌شود که فرستنده‌ات را نابود کن و از طریق مرز زمینی به دمشق برو . اقدام به فرار می‌کند، سوار اتوبوس هم می‌شود، اما همانجا دستگیر می‌شود. تلاش می‌کند قرص سیانوری که داشته بخورد، اما موفق نمی‌شود. این خانم ابتدا انکار می‌کند، اما بعدها با روش‌های مختلف مجبورش می‌کنند اعتراف کند. مدت پنج سال در جایی در جنوب لبنان نگهداری می‌شود. در نهایت هم با دو نفر از رهبران فلسطینی که در سرزمین‌های اشغالی عملیات انجام داده بودند در قبرس مبادله می‌شود.

این مترجم در پایان صحبتش درباره انگیزه ترجمه این کتاب گفت: یکی از اهداف ترجمه این کتاب معرفی سازمان‌های فلسطینی بود که کارهای بزرگ و زیادی انجام دادند، اما متأسفانه مفاسد اخلاقی، بی‌بندوباری، اختلاس و دزدی که در رهبران فلسطینی بود آخرین میخی بود که به نعش این سازمان زده شد و با همه تلاش‌های مؤثری که داشتند و می‌توانست اسرائیلی‌ها را به شکلی به مصالحه بکشاند، از هم متلاشی شدند. اما سازمان حزب‌ا... روز به روز پویاتر می‌شود.